

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię!* Tysiąc tarcz jest na niej zawieszonych, a to wszystko oręż walecznych!** ¹⁾²⁾

¹⁾ zbudowana na zbrojownię, לְתַלְפִּיּוֹת־בָּנוּי (banuj letalpijot): תַּלְפִּיּוֹת (talfijot) jako hl różnie rozumiany: (1) G transliteruje ten termin; (2) po rewok. wyrażenie תֵּל־פִּיּוֹת (tel peot), wzgórze warg, odnosi się do wieży wybudowanej przez Dawida na wzgórzu w dolinie Libanu; (3) wyrażenie odnosi się do Jerozolimy jako wzgórza, ku któremu kierują się wszystkie usta (T, Berakhot 30a); (4) gr. εἰς ἐπάλξεις, czyli: dla obrony α ’; (5) εἰς ὕψη, czyli: by być wzniosłą σ ’; cum propugnaculis Vg; (6) dla zawieszania ust w sensie krawędzi miecza, a zatem dla zawieszania miecza lub na zbrojownię Ibn Ezra; (7) dla rzędów l. dla warstw, od hbr. rdzenia לפא spokrewnionego z arab. lafa’a, uporządkować, co mogłoby ozn.: zbudowana dla rzędów (tarcz) l. zbudowana z rzędów (kamieni), l. dla uporządkowania (na niej). Praktyka wieszania tarcz na murach baszt łączona jest z <x>140 32:5</x> i <x>330 27:10-11</x>, <x>260 4:4</x>L.

²⁾ oszczepy walecznych G.